

Esther Morillas
Universidad de Málaga
emorillas@uma.es

Particularidades de la traducción de poesía infantil

La presente ponencia se propone realizar una serie de reflexiones sobre la traducción de poesía destinada a un público infantojuvenil. Para empezar, se tratará de determinar qué características son propias de la poesía LIJ, empezando por cuestiones puramente formales, y poniendo especial énfasis en los recursos rítmicos empleados (métrica, anáforas, onomatopeyas, etc.). La relación entre imagen y texto, una constante en lo que a LIJ se refiere, deberá ser tenida igualmente en cuenta. Junto a ello, y a través de ejemplos de diversas traducciones, se procederá a describir el proceso que conlleva trasladar un sistema poético de una lengua al sistema poético de otra lengua, y cómo la tradición en la que se inserta una literatura determina todo el proceso.